

Previously published
as Cyprus No.1 (1994)
Cm 2585



Treaty Series No. 61 (1996)

Exchange of Notes

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of the Republic of Cyprus

amending the Convention on Social Security
signed at Nicosia on 18 December 1982

Nicosia, 9 May 1994

[The Agreement entered into force on 4 July 1994]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
July 1996*

LONDON : HMSO

£4.50

**EXCHANGE OF NOTES
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS AMENDING
THE CONVENTION ON SOCIAL SECURITY SIGNED AT NICOSIA
ON 18 DECEMBER 1982**

No. 1

*The United Kingdom Acting High Commissioner at Nicosia to the Minister of
Labour and Social Insurance of the Republic of Cyprus*

*British High Commission
Nicosia*

9 May 1994

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Convention on Social Security between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Cyprus, which was signed at Nicosia on 18 December 1982, (hereinafter referred to as "the Convention")¹, and to recent correspondence between the Department of Social Security in the United Kingdom and the Ministry of Labour and Social Insurance in Cyprus concerning the need to amend the Convention and to propose the following amendments to the said Convention:

(A) In Article 1, paragraph (1) shall be replaced by the following:

"(1) For the purpose of this Convention:

"competent authority" means, in relation to the United Kingdom, the Department of Social Security for Great Britain, the Department of Health and Social Services for Northern Ireland, the Department of Health and Social Security of the Isle of Man, the Social Security Committee of the States of the Island of Jersey or the Guernsey Social Security Authority as the case may require, and, in relation to the Republic of Cyprus, the Minister of Labour and Social Insurance;

"competent institution" means the institution from which the person concerned is entitled to receive benefit or would be entitled to receive benefit if he were resident in the territory of the Party where that institution is situated;

"contribution period" means a period in respect of which contributions appropriate to the benefit in question are payable, have been paid or treated as paid under the legislation in question;

"death grant" means a death grant payable under the legislation of Jersey or Guernsey, or a funeral grant payable under the legislation of Cyprus;

"dependant" means a person who would be treated as such for the purpose of any claim for an increase of benefit in respect of a dependant under the legislation concerned;

"employed person" means:

- (i) except in Articles 20 to 22, a person who, in the applicable legislation, comes within the definition of an employed person or of an employed earner or is treated as such and the words "person is employed" shall be construed accordingly;
- (ii) in Articles 20 to 22, a person who is, or who is treated as being, an employed person under the legislation of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man, or Cyprus, or an employed or self-employed person under the legislation of Jersey or Guernsey;

"employment" means employment as an employed person and the words "employ", "employed" or "employer" shall be construed accordingly;

¹Treaty Series No. 7 (1984) Cmnd. 9142.

“equivalent period” means a period for which contributions appropriate to the benefit in question have been credited under the legislation concerned;

“gainfully occupied” means employed or self-employed;

“Guernsey” means the Islands of Guernsey, Alderney, Herm and Jethou;

“insurance authority” means the authority competent to decide entitlement to the benefit in question;

“insurance period” means a contribution period or an equivalent period;

“insured” means that contributions have been paid by, or are payable by, or in respect of, or have been credited in respect of, the person concerned;

“invalidity pension” means invalidity pension, additional invalidity pension and invalidity allowance payable under the legislation of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man, invalidity benefit payable under the legislation of Jersey or Guernsey, and invalidity pension payable under the legislation of Cyprus;

“Jersey” means the Island of Jersey;

“legislation” means in relation to a Party, such of the legislation specified in Article 2 as applies in the territory of that Party or in any part of the territory of that Party;

“old age pension” includes, in relation to the United Kingdom, a retirement pension payable under the legislation of that Party;

“orphan’s benefit” means guardian’s allowance payable under the legislation of Great Britain, Northern Ireland, the Isle of Man, or Guernsey, and orphan’s benefit payable under the legislation of Cyprus;

“pension”, “allowance” or “benefit” includes any increase of, or any additional amount payable with, a pension, allowance or benefit respectively;

“self-employed person” means a person who, in the applicable legislation, comes within the definition of a self-employed person or of a self-employed earner or is treated as such, and the words “person is self-employed” shall be construed accordingly;

“social assistance” means income support payable under the legislation of Great Britain or Northern Ireland and supplementary benefit payable under the legislation of the Isle of Man;

“Sovereign Base Areas” means the British Sovereign Base Areas of Akrotiri and Dhekelia;

“statutory maternity pay” means a payment which an employer must make under the legislation of Great Britain or Northern Ireland in connection with pregnancy and for a period before and after confinement;

“statutory sick pay” means a payment which an employer must make under the legislation of Great Britain or Northern Ireland in respect of sickness;

“territory” means, in relation to the United Kingdom, Great Britain, Northern Ireland and also the Isle of Man, the Island of Jersey, and Guernsey, and in relation to Cyprus, the Island of Cyprus with the exception of the Sovereign Base Areas, and references to “Cyprus” and to “the United Kingdom” shall be construed accordingly;

“widow’s benefit” means widow’s allowance, widow’s payment, widowed mother’s allowance and widow’s pension payable under the legislation of the United Kingdom and, in addition, widowed father’s allowance payable under the legislation of Jersey and a widow’s pension payable under the legislation of Cyprus.“

(B) In Article 2 paragraphs (I)(a) and (I)(b) shall be replaced by the following:

“(a) in relation to the territory of the United Kingdom, to:

- (i) the Social Security Administration Act 1992, the Social Security Contributions and Benefits Act 1992 and the Social Security (Consequential Provisions) Act 1992;
- (ii) the Social Security Administration (Northern Ireland) Act 1992, the Social Security Contributions and Benefits (Northern Ireland) Act 1992 and the Social Security (Consequential Provisions) (Northern Ireland) Act 1992;

- (iii) the Social Security Acts 1975 to 1992 (Acts of Parliament) as those Acts apply to the Isle of Man by virtue of Orders made, or having effect as if made, under the Social Security Act 1982 (an Act of Tynwald);
- (iv) the Social Security (Jersey) Law 1974;
- (v) the Social Insurance (Guernsey) Law 1978;

and the legislation which was repealed or consolidated by those Acts, Laws or Orders or repealed by legislation consolidated by them;

- (b) in relation to Cyprus, to:
the Social Insurance Laws of 1980 to 1993.”.

(C) In Article 6 paragraph (1) shall be replaced by the following:

“(1) Where a person insured under the legislation of one Party and employed by an employer in the territory of that Party is sent by that employer to work in the territory of the other Party, the legislation of the former Party concerning liability for contributions shall continue to apply to him as if he were employed in the territory of that Party, provided that the employment in the territory of the other Party is not expected to last for more than three years. No contributions shall be payable in respect of that employment under the legislation of the latter Party.”.

(D) In Article 7 paragraph (3) shall be replaced by the following:

“(3) Where a person insured under the legislation of one Party and employed either in the territory of that Party or on board any ship or vessel of that Party, is sent by an employer in the territory of that Party to work on board a ship or vessel of the other Party, the legislation of the former Party concerning liability for contributions shall continue to apply to him provided that his employment on board the ship or vessel of the latter Party is not expected to last for more than three years. No contributions shall be payable in respect of that employment under the legislation of the latter Party.”.

(E) Article 12 shall be amended as follows:

- (a) in paragraph (1) the words from the beginning of that paragraph to the word “Party” in the second line thereof shall be replaced by the following words:

“Where a person has completed a contribution period under the legislation of one Party since his last arrival in the territory of that Party, or, as the case may be, in the Sovereign Base Areas.”;

- (b) in paragraph (4)

- (i) at the end of the opening paragraph, after the word “Party”, the following words shall be inserted:

“or in the Sovereign Base Areas”;

- (ii) in sub-paragraph (a) after the word “Party” where it is first mentioned the following words shall be inserted:

“or in the Sovereign Base Areas”;

- (iii) at the end of sub-paragraph (b) the following words shall be inserted before the semi-colon:

“or, to return to the Sovereign Base Areas where he resides, or to transfer his residence to the Sovereign Base Areas”;

- (iv) in sub-paragraph (c) after the word “Party” where it is mentioned the second time the words “or to the Sovereign Base Areas” shall be inserted;

(c) after paragraph (4) the following paragraph shall be inserted:

“(4A) Subject to the provisions of paragraphs (5) and (6) of this Article, where a person would, if he were in Great Britain or Northern Ireland, be entitled to statutory sick pay or statutory maternity pay under the legislation of Great Britain or Northern Ireland, he shall, provided that he satisfies all the conditions for entitlement to and payment of sickness benefit or maternity allowance under the legislation of Great Britain or Northern Ireland, with the exception of any

conditions as to residence and presence in Great Britain or Northern Ireland, be entitled to that benefit or allowance while he is in the territory of Cyprus or in the Sovereign Base Areas, if:

- (a) his condition necessitates immediate treatment during a stay in the territory of Cyprus, or in the Sovereign Base Areas and, within six days of commencement of incapacity for work, or such longer period as the competent authority or insurance authority may allow, he submits to the competent authority or insurance authority of Great Britain or Northern Ireland a claim for benefit and documentary evidence of incapacity for work issued by the doctor treating him; or
- (b) having become entitled to statutory sick pay or statutory maternity pay under the legislation of Great Britain or Northern Ireland, he is authorised by the competent authority of Great Britain or Northern Ireland to return to the territory of Cyprus, where he resides, or to transfer his residence to the territory of Cyprus, or to return to the Sovereign Base Areas where he resides, or to transfer his residence to the Sovereign Base Areas; or
- (c) he is authorised by the competent authority of Great Britain or Northern Ireland to go to the territory of Cyprus or to the Sovereign Base Areas, to receive there the treatment appropriate to his condition.

The authorisation required in accordance with sub-paragraph (b) of this paragraph may be refused only if it is established that movement of the person concerned would be prejudicial to his state of health, or to the receipt of medical treatment.”;

- (d) at the end of paragraph (5) before the full stop the following words shall be inserted:

“or, where the incapacity began in the Sovereign Base Areas, under the legislation which applied to him at the time the incapacity began”;

- (e) at the end of paragraph (6) before the full stop the following words shall be inserted:

“and where she was in the Sovereign Base Areas at the beginning of that period she shall be treated as if she was in the territory of the Party whose legislation applied to her at that time.”;

- (f) after paragraph (6) the following paragraph shall be inserted:

“(7) Nothing in this Article shall permit the payment of statutory sick pay or statutory maternity pay outside the territory of the United Kingdom.”

- (F) Section 3 shall be amended as follows:

- (a) the following words shall be inserted after the words “MATERNITY GRANT” in the heading:

“UNDER THE LEGISLATION OF JERSEY, GUERNSEY OR CYPRUS”;

- (b) In paragraph (1) of Article 13 the following words shall be deleted:

“Subject to the provisions of paragraph (5) of this Article.”;

- (c) In paragraph (2) of Article 13 the words from the beginning of that paragraph to the word “Party” in the second line thereof shall be replaced by the following words:

“Where a person has completed a contribution period under the legislation of one Party since his last arrival in the territory of that Party, or, as the case may be, in the Sovereign Base Areas.”;

- (d) Paragraph (5) of Article 13 shall be replaced by the following:

“(5) For the purposes of this Article, “Party” means Jersey, Guernsey or Cyprus.”;

- (e) Paragraphs (6) and (7) of Article 13 shall be deleted.

- (G) Article 14 shall be amended as follows:

- (a) At the beginning of paragraph (1) the following words shall be inserted:

“Subject to paragraph (2B) of this Article.”;

(b) At the end of paragraph (2) the following paragraphs shall be inserted:
“(2A) Subject to paragraph (2B) of this Article, periods of employment in Cyprus shall be taken into account for the purpose of determining whether a person who has previously exhausted his right to unemployment benefit under the legislation of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man, or Guernsey requalifies for it.

(2B) The provisions of this Article shall not apply to a person who claims unemployment benefit under the legislation of Guernsey and who has not paid 26 contributions as an employed person under the legislation of Guernsey.”.

(H) In Article 15 the words “additional component” in the first line of paragraph (3) shall be replaced by the words “additional pension”.

(I) Article 16 shall be amended as follows:

(a) “in paragraph (1) the words “basic component” shall be replaced by “basic pension”;

(b) “in paragraph (2), wherever the words “additional component” appear, they shall be replaced by “additional pension”.”.

(J) In Article 17 paragraph (4)(c) shall be replaced by the following:

“(c) no account shall be taken of the following benefits payable under the legislation of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man:

(i) any increase of benefit payable by virtue of deferred retirement or deferred entitlement;

(ii) any invalidity allowance payable;

but any such benefit shall be added to the amount of any benefit payable under that legislation in accordance with paragraph (2) of this Article;”.

(K) Article 18 shall be replaced by the following:

“Where a person does not simultaneously satisfy the conditions for entitlement to an old age pension under the legislation of both Parties, his entitlement from each Party shall be established as and when he satisfies the conditions applicable under the legislation of that Party, taking account, where appropriate, of the provisions of Article 17 of this Convention.”.

(L) In Section 8 the following words shall be inserted after the words “DEATH GRANT” in the heading:

“UNDER THE LEGISLATION OF JERSEY, GUERNSEY OR CYPRUS”.

(M) After Article 25 the following Article shall be inserted:

“ARTICLE 25A

For the purposes of this Section, “Party” means Jersey, Guernsey or Cyprus.”.

(N) In Article 27 the words “supplementary benefit” wherever they appear in paragraph (2) shall be replaced by the words “social assistance”.

(O) Article 32 shall be amended as follows:

(a) in paragraph (1) the word “, notice” shall be deleted;

(b) paragraphs (3) and (4) shall be deleted.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Republic of Cyprus, I have the honour to propose that this Note, together with Your Excellency’s reply to that effect, shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on 4 July 1994.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

C B JENNINGS

No. 2

*The Minister of Labour and Social Insurance of the Republic of Cyprus to the
United Kingdom Acting High Commissioner at Nicosia*

Nicosia

9η Μαΐου 1994

Εξοχότατε,

Έχω την τιμή να γνωρίσω λήψη της από
Διακοίνωσης σας, της οποίας η μετάφραση έχει ως ακολούθως:

Βρετανική Υπάτη Αρμοστεία
Λευκωσία
(Ημερομηνία)

Εξοχότατε,

Έχω την τιμή να αναφερθώ στη Σύμβαση Κοινωνικής Ασφάλειας μεταξύ της Κυβέρνησης του Ηνωμένου Βασιλείου της Μεγάλης Βρετανίας και Βορείου Ιρλανδίας και της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας η οποία υπεγράφη στη Λευκωσία στις 18 Δεκεμβρίου 1982 (εφεξής καλούμενη ως "Σύμβαση") και στην πρόσφατη αλληλογραφία μεταξύ του Τμήματος Κοινωνικών Ασφαλίσεων του Ηνωμένου Βασιλείου και του Υπουργείου Εργασίας και Κοινωνικών Ασφαλίσεων της Κύπρου, αναφορικά με την αναγκαιότητα τροποποίησης της Σύμβασης και να προτείνω τις ακόλουθες τροποποιήσεις στη Σύμβαση:

(Α) Η παράγραφος (1) του Άρθρου 1 αντικαθίσταται ως ακολούθως:

"(1) Για τους σκοπούς της Σύμβασης αυτής:

"απασχόληση" σημαίνει απασχόληση ως μισθωτός και οι λέξεις "απασχολώ", "απασχολούμενος" και "εργοδότης" θα ερμηνεύονται ανάλογα·

"αρμόδια αρχή" σημαίνει σε σχέση με την περιοχή του Ηνωμένου Βασιλείου, το Τμήμα Κοινωνικής Ασφάλειας για τη Μεγάλη Βρετανία, το Τμήμα Υγείας και Κοινωνικών Υπηρεσιών για τη Βόρεια Ιρλανδία, το Τμήμα Υγείας και Κοινωνικής Ασφάλειας για τη νήσο Man, την Επιτροπή Κοινωνικής Ασφάλειας των πολιτειών της νήσου Jersey ή την Αρχή Ασφάλισης των πολιτειών της Guernsey, ανάλογα με την περίπτωση και, σε σχέση με την Κυπριακή Δημοκρατία, τον Υπουργό Εργασίας και Κοινωνικών Ασφαλίσεων·

"αρμόδιος φορέας" σημαίνει το φορέα από τον οποίο το ενδιαφερόμενο πρόσωπο δικαιούται να λάβει παροχή ή θα εδικαιούτο να λάβει παροχή αν διέμενε στην περιοχή του Μέρους όπου ο φορέας έχει την έδρα του·

"ασφαλισμένος" σημαίνει ότι έχουν καταβληθεί ή είναι καταβλητέες εισφορές από ή αναφορικά με το ενδιαφερόμενο πρόσωπο, ή έχουν πιστωθεί σε όφελός του εισφορές·

"ασφαλιστική αρχή" σημαίνει την αρχή που είναι αρμόδια να αποφασίσει το δικαίωμα στην παροχή για την οποία πρόκειται·

"αυτοτελώς εργαζόμενος" σημαίνει πρόσωπο, το οποίο κατά την εφαρμοστέα νομοθεσία, περιλαμβάνεται στον ορισμό του αυτοτελώς εργαζομένου ή θεωρείται ως αυτοτελώς εργαζόμενος και οι λέξεις "πρόσωπο είναι αυτοτελώς εργαζόμενο" θα ερμηνεύονται ανάλογα·

"βοήθημα θανάτου" σημαίνει βοήθημα θανάτου καταβλητέο δυνάμει της νομοθεσίας της Jersey ή της Guernsey ή βοήθημα κηδείας καταβλητέο δυνάμει της νομοθεσίας της Κύπρου.

"εξαρτώμενος" σημαίνει πρόσωπο το οποίο θα εθεωρείτο ως εξαρτώμενος για τους σκοπούς οποιασδήποτε αίτησης για αύξηση παροχής αναφορικά με εξαρτώμενο δυνάμει της σχετικής νομοθεσίας.

"εξομοιούμενη περίοδος" σημαίνει περίοδο για την οποία εισφορές προσηκούσες στην παροχή για την οποία πρόκειται έχουν πιστωθεί δυνάμει της σχετικής νομοθεσίας.

"εργαζόμενος επί κέρδει" σημαίνει μισθωτό ή αυτοτελώς εργαζόμενο.

"θέσμια πληρωμή λόγω ασθενείας" σημαίνει πληρωμή την οποία οφείλει να καταβάλει ένας εργοδότης αναφορικά με ασθένεια δυνάμει της νομοθεσίας της Μεγάλης Βρετανίας ή της Βόρειας Ιρλανδίας.

"θέσμια πληρωμή λόγω μητρότητας" σημαίνει πληρωμή την οποία οφείλει να καταβάλει ένας εργοδότης αναφορικά με εγκυμοσύνη και για περίοδο πριν από και μετά τον τοκετό δυνάμει της νομοθεσίας της Μεγάλης Βρετανίας ή της Βόρειας Ιρλανδίας.

"κοινωνικό βοήθημα" σημαίνει εισοδηματική βοήθεια καταβλητέα δυνάμει της νομοθεσίας της Μεγάλης Βρετανίας ή της Βόρειας Ιρλανδίας και συμπληρωματική παροχή καταβλητέα δυνάμει της νομοθεσίας της νήσου Man.

"Κυρίαρχες Περιοχές των Βάσεων" σημαίνει τις Βρετανικές Κυρίαρχες Περιοχές των Βάσεων του Ακρωτηρίου και της Δεκέλειας.

"μισθωτός" σημαίνει:

(ι) με εξαίρεση την αναφορά στα Άρθρα 20 μέχρι 22, πρόσωπο το οποίο, σύμφωνα με την εφαρμοστέα νομοθεσία, περιλαμβάνεται στον ορισμό του μισθωτού ή θεωρείται ως μισθωτό και οι λέξεις "πρόσωπο είναι μισθωτό" θα ερμηνεύεται ανάλογα.

(ιι) σ' ότι αφορά τα Άρθρα 20 μέχρι 22, πρόσωπο το οποίο είναι ή θεωρείται ότι είναι μισθωτό δυνάμει της νομοθεσίας της Μεγάλης Βρετανίας, της Βόρειας Ιρλανδίας ή της νήσου Man, ή της Κύπρου ή μισθωτό ή αυτοτελώς εργαζόμενο δυνάμει της νομοθεσίας της Jersey ή της Guernsey.

"νομοθεσία" σημαίνει σε σχέση με ένα Μέρος, εκείνη από τη νομοθεσία την οριζόμενη στο Άρθρο 2 η οποία εφαρμόζεται στην περιοχή του εν λόγω Μέρους ή σε οποιοδήποτε τμήμα της περιοχής του.

"παροχή λόγω ορφανίας" σημαίνει επίδομα κηδεμονίας καταβλητέο δυνάμει της νομοθεσίας της Μεγάλης Βρετανίας, της Βόρειας Ιρλανδίας, της νήσου Man ή της Guernsey, και επίδομα ορφανίας καταβλητέο δυνάμει της νομοθεσίας της Κύπρου.

"παροχή λόγω χηρείας" περιλαμβάνει επίδομα χηρείας, πληρωμή λόγω χηρείας, επίδομα χήρας μητέρας και σύνταξη χηρείας καταβλητέα δυνάμει της νομοθεσίας του Ηνωμένου Βασιλείου, επίδομα χήρου πατέρα καταβλητέο δυνάμει της νομοθεσίας της Jersey και σύνταξη χηρείας καταβλητέα δυνάμει της νομοθεσίας της Κύπρου.

"περίοδος ασφάλισης" σημαίνει περίοδο εισφοράς ή εξομοιούμενη περίοδο.

"περίοδος εισφοράς" σημαίνει περίοδο για την οποία εισφορές προσήκουσες στην παροχή που πρόκειται είναι

καταβλητέες, έχουν καταβληθεί ή θεωρούνται ως καταβληθείσες δυνάμει της σχετικής νομοθεσίας.

"περιοχή" σημαίνει, σε σχέση με το Ηνωμένο Βασίλειο, τη Μεγάλη Βρετανία, τη Βόρεια Ιρλανδία καθώς και τη νήσο Man, τη νήσο Jersey και την Guernsey, και σε σχέση με την Κύπρο, τη νήσο Κύπρο, με εξαίρεση τις Κυρίαρχες Περιοχές των Βάσεων και οποιαδήποτε αναφορά στην "Κύπρο" και το "Ηνωμένο Βασίλειο" θα ερμηνεύεται ανάλογα.

"σύνταξη", "επίδομα" ή "παροχή" περιλαμβάνει και οποιαδήποτε αύξηση των ή πρόσθετο ποσό καταβλητέο μαζί με σύνταξη, επίδομα ή παροχή αντίστοιχα.

"σύνταξη ανικανότητας" σημαίνει σύνταξη ανικανότητας, πρόσθετη σύνταξη ανικανότητας και επίδομα ανικανότητας καταβλητέα δυνάμει της νομοθεσίας της Μεγάλης Βρετανίας, της Βόρειας Ιρλανδίας ή της νήσου Man, παροχή ανικανότητας καταβλητέα δυνάμει της νομοθεσίας της Jersey ή της Guernsey, και σύνταξη ανικανότητας καταβλητέα δυνάμει της νομοθεσίας της Κύπρου.

"σύνταξη γήρατος" περιλαμβάνει σε σχέση με το Ηνωμένο Βασίλειο σύνταξη αφυπηρέτησης καταβλητέα δυνάμει της νομοθεσίας του Μέρους τούτου.

"Guernsey" σημαίνει τις νήσους Guernsey, Alderney, Herm και Jethou.

"Jersey" σημαίνει τη νήσο Jersey".

(B) Οι υποπαράγραφοι (α) και (β) της παραγράφου (1) του άρθρου 2 αντικαθίστανται ως ακολούθως:

"(α) όσον αφορά την περιοχή του Ηνωμένου Βασιλείου:

(1) Στον περί Διοίκησης Κοινωνικής Ασφάλειας Νόμο του 1992, στον περί Κοινωνικής Ασφάλειας Εισφορές και

Παροχές Νόμο του 1992 και στον περί Κοινωνικής Ασφάλειας (Συνεπακόλουθες Διατάξεις) Νόμο του 1992.

(ιι) στον περί Διοίκησης Κοινωνικής Ασφάλειας (Βόρειος Ιρλανδία) Νόμο του 1992, στον περί Κοινωνικής Ασφάλειας Εισφορές και Παροχές (Βόρειος Ιρλανδία) Νόμο του 1992 και στον περί Κοινωνικής Ασφάλειας (Συνεπακόλουθες Διατάξεις) (Βόρειος Ιρλανδία) Νόμο του 1992.

(ιιι) στους περί Κοινωνικής Ασφάλειας Νόμους του 1975 έως 1990 (acts of parliament) όπως εφαρμόζονται στη νήσο Man δυνάμει διαταγμάτων που εκδόθηκαν ή που εφαρμόζονται ως να είχαν εκδοθεί κατά τις διατάξεις του περί Κοινωνικής Ασφάλειας Νόμου του 1992 (an act of Tynwald).

(ιν) στον περί Κοινωνικής Ασφάλειας (Jersey) Νόμο του 1974.

(ν) στον περί Κοινωνικών Ασφαλίσεων (Guernsey) Νόμο του 1978,

και στη νομοθεσία που καταργήθηκε ή ενοποιήθηκε με τους πιο πάνω Νόμους ή Διατάγματα ή που καταργήθηκε με νομοθεσία η οποία ενοποιήθηκε από αυτά.

(β) Όσον αφορά την Κύπρο:

Στους περί Κοινωνικών Ασφαλίσεων Νόμους του 1980 έως 1991*.

(Γ) Η παράγραφος (1) του Άρθρου 6 αντικαθίσταται ως ακολούθως:

"(1) Όταν πρόσωπο ασφαλισμένο δυνάμει της νομοθεσίας του ενός Μέρους και απασχολούμενο από εργοδότη στην περιοχή του Μέρους τούτου αποστέλλεται από τον εργοδότη

του να εργαστεί στην περιοχή του άλλου Μέρους, η νομοθεσία του πρώτου Μέρους η οποία αφορά την υποχρέωση για εισφορές θα εξακολουθήσει να εφαρμόζεται στο εν λόγω πρόσωπο ως αν απασχολείται στην περιοχή του Μέρους αυτού, με την επιφύλαξη ότι η απασχόληση στην περιοχή του άλλου Μέρους δεν αναμένεται να διαρκέσει πάνω από τρία χρόνια. Καμιά εισφορά δεν καταβάλλεται αναφορικά με την εν λόγω απασχόληση δυνάμει της νομοθεσίας του τελευταίου Μέρους".

(Δ) Η παράγραφος (3) του Άρθρου 7 αντικαθίσταται ως ακολούθως:

"(3) Όταν πρόσωπο ασφαλισμένο δυνάμει της νομοθεσίας του ενός Μέρους και απασχολούμενο είτε στην περιοχή του Μέρους αυτού είτε πάνω σε πλοίο ή σκάφος του Μέρους αυτού, αποστέλλεται από τον εργοδότη του στην περιοχή του άλλου Μέρους για να εργαστεί πάνω σε πλοίο ή σκάφος του άλλου Μέρους, η νομοθεσία του πρώτου Μέρους η οποία αφορά την υποχρέωση για εισφορές θα εξακολουθήσει να εφαρμόζεται στο εν λόγω πρόσωπο με την επιφύλαξη ότι η απασχόληση του πάνω στο πλοίο ή σκάφος του άλλου Μέρους δεν αναμένεται να διαρκέσει πάνω από τρία χρόνια. Καμιά εισφορά δεν καταβάλλεται για την εν λόγω απασχόληση δυνάμει της νομοθεσίας του τελευταίου Μέρους".

(Ε) Το Άρθρο 12 τροποποιείται ως ακολούθως:

(α) Όλες οι λέξεις από την αρχή της παραγράφου (1) μέχρι και τη λέξη "Μέρους" στη τέταρτη γραμμή αντικαθίστανται με τις ακόλουθες λέξεις:

"Όταν πρόσωπο έχει πραγματοποιήσει περίοδο εισφοράς δυνάμει της νομοθεσίας του ενός Μέρους από την τελευταία άφιξη του στην περιοχή του εν λόγω Μέρους ή, ανάλογα με την περίπτωση, στις Κυρίαρχες Περιοχές των Βάσεων,"

(β) στην παράγραφο (4).

(ι) εντίθενται οι ακόλουθες λέξεις στο τέλος του εισαγωγικού μέρους μετά τη λέξη "Μέρους":

"ή στις Κυρίαρχες Περιοχές των Βάσεων".

(ιι) στην υποπαράγραφο (α) εντίθενται μετά τη λέξη "Μέρους", όπου αυτή αναφέρεται για πρώτη φορά, οι ακόλουθες λέξεις:

"ή στις Κυρίαρχες Περιοχές των Βάσεων".

(ιιι) στο τέλος της υποπαραγράφου (β) εντίθενται οι ακόλουθες λέξεις πριν από το σημείο της άνω τελείας:

"ή, να επιστρέφει στις Κυρίαρχες Περιοχές των Βάσεων όπου διαμένει, ή να μεταφέρει τη διαμονή του στις Κυρίαρχες Περιοχές των Βάσεων".

(ιiv) στην υποπαράγραφο (γ) εντίθενται μετά τη λέξη "Μέρους", όπου αυτή αναφέρεται για δεύτερη φορά, οι λέξεις:

"ή στις Κυρίαρχες Περιοχές των Βάσεων".

(γ) μετά την παράγραφο (4) εντίθεται η ακόλουθη παράγραφος:

"(4A) Τηρουμένων των διατάξεων των παραγράφων (5) και (6) του παρόντος Άρθρου, όταν πρόσωπο θα εδικαιούτο, αν βρισκόταν στη Μεγάλη Βρετανία ή τη Βόρεια Ιρλανδία, θέσμια πληρωμή λόγω ασθευείας ή θέσμια πληρωμή λόγω μητρότητας δυνάμει της νομοθεσίας της Μεγάλης Βρετανίας ή της Βόρειας Ιρλανδίας, το πρόσωπο αυτό, εφόσον ικανοποιεί όλες τις προϋποθέσεις για θεμελίωση δικαιώματος και για καταβολή επιδόματος ασθευείας ή επιδόματος μητρότητας δυνάμει της νομοθεσίας της Μεγάλης Βρετανίας ή της Βόρειας Ιρλανδίας, με εξαίρεση

οποιαδήποτε προϋπόθεση αναφερόμενη σε διαμονή ή παρουσία στη Μεγάλη Βρετανία ή τη Βόρεια Ιρλανδία, θα δικαιούται το εν λόγω επίδομα και όταν βρίσκεται στην περιοχή της Κύπρου ή στις Κυρίαρχες Περιοχές των Βάσεων, αν:

- α) η κατάσταση του απαιτεί άμεση περίθαλψη κατά τη διάρκεια της παραμονής του στην περιοχή της Κύπρου ή στις Κυρίαρχες Περιοχές των Βάσεων, και μέσα σε έξι μέρες από την έναρξη της ανικανότητας για εργασία ή μέσα σε τόση μακρότερη περίοδο όση ήθελε επιτρέψει η αρμόδια αρχή ή η ασφαλιστική αρχή, υποβάλει στην αρμόδια αρχή ή στην ασφαλιστική αρχή της Μεγάλης Βρετανίας ή της Βόρειας Ιρλανδίας, αίτηση για παροχή και έγγραφη απόδειξη της ανικανότητας για εργασία που να έχει εκδοθεί από το θεράποντα ιατρό του· ή
- β) έχοντας αποκτήσει δικαίωμα για θέσμια πληρωμή λόγω ασθενείας ή θέσμια πληρωμή λόγω μητρότητας δυνάμει της νομοθεσίας της Μεγάλης Βρετανίας ή της Βόρειας Ιρλανδίας, ύστερα από έγκριση της αρμόδιας αρχής της Μεγάλης Βρετανίας ή της Βόρειας Ιρλανδίας επέστρεψε στην περιοχή της Κύπρου όπου διαμένει ή μετέφερε τη διαμονή του στην περιοχή της Κύπρου, ή επέστρεψε στις Κυρίαρχες Περιοχές των Βάσεων όπου διαμένει ή μετέφερε τη διαμονή του στις Κυρίαρχες Περιοχές των Βάσεων· ή
- γ) ύστερα από έγκριση της αρμόδιας αρχής της Μεγάλης Βρετανίας ή της Βόρειας Ιρλανδίας μετέβη στην περιοχή της Κύπρου ή στις Κυρίαρχες Περιοχές των Βάσεων για να τύχει θεραπείας κατάλληλης για την κατάσταση του.

Η απαιτούμενη σύμφωνα με την υποπαράγραφο (β) της παραγράφου αυτής έγκριση τότε μόνο δεν μπορεί να δοθεί, αν διαπιστωθεί ότι η μετακίνηση του ενδιαφερόμενου προσώπου θα επηρεάσει δυσμενώς την κατάσταση της υγείας του ή την ιατρική του περίθαλψη."·

(δ) στο τέλος της παραγράφου (5) εντίθενται πριν από το σημείο της τελείας οι ακόλουθες λέξεις:

"ή, όταν η ανικανότητα άρχισε στις Κυρίαρχες Περιοχές των Βάσεων, δυνάμει της νομοθεσίας η οποία εφαρμοζόταν στην περίπτωση του κατά την έναρξη της ανικανότητας".

(ε) στο τέλος της παραγράφου (6) εντίθενται πριν από το σημείο της τελείας οι ακόλουθες λέξεις:

"και σε περίπτωση που αυτή βρισκόταν στις Κυρίαρχες Περιοχές των Βάσεων κατά την έναρξη της περιόδου αυτής θα θεωρείται ότι βρισκόταν στην περιοχή του Μέρους του οποίου η νομοθεσία εφαρμοζόταν στην περίπτωση της κατά την εν λόγω έναρξη".

(στ) μετά την παράγραφο (β) εντίθεται η ακόλουθη παράγραφος:

"(7) Σε καμιά περίπτωση δεν επιτρέπεται η καταβολή δυνάμει του παρόντος Άρθρου θέσμιας πληρωμής λόγω ασθένειας ή θέσμιας πληρωμής λόγω μητρότητας έξω από την περιοχή του Ηνωμένου Βασιλείου."

(ΣΤ) Το Κεφάλαιο 3 τροποποιείται ως ακολούθως:

(α) Οι ακόλουθες λέξεις εντίθενται μετά τις λέξεις "ΒΟΗΘΗΜΑ ΤΟΚΕΤΟΥ" στον τίτλο:

"ΔΥΝΑΜΕΙ ΤΗΣ ΝΟΜΟΘΕΣΙΑΣ ΤΗΣ JERSEY, ΤΗΣ GUERNSEY Η ΤΗΣ ΚΥΠΡΟΥ".

(β) οι ακόλουθες λέξεις διαγράφονται από την παράγραφο (1) του Άρθρου 13:

"Υπό την επιφύλαξιν των διατάξεων της παραγράφου (5) του παρόντος Άρθρου".

(γ) στην παράγραφο (2) του Άρθρου 13 όλες οι λέξεις από την αρχή της παραγράφου μέχρι και τη λέξη "τούτου" στην τέταρτη γραμμή αντικαθίστανται με τις ακόλουθες λέξεις:

"Όταν πρόσωπο έχει πραγματοποιήσει περίοδο εισφοράς δυνάμει της νομοθεσίας ενός Μέρους από την τελευταία άφιξη του στην περιοχή του Μέρους τούτου, ή, ανάλογα με την περίπτωση, στις Κυρίαρχες Περιοχές των Βάσεων,"

(δ) η παράγραφος (5) του Άρθρου 13 αντικαθίσταται ως ακολούθως:

"(5) Για τους σκοπούς του Άρθρου αυτού, "Μέρος" σημαίνει τη Jersey, την Guernsey ή την Κύπρο."

(ε) οι παράγραφοι (6) και (7) του Άρθρου 13 διαγράφονται.

(ζ) Το Άρθρο 14 τροποποιείται ως ακολούθως:

(α) Στην αρχή της παραγράφου (1) εντίθενται οι ακόλουθες λέξεις:

"Τηρουμένης της παραγράφου (2B) του Άρθρου αυτού,"

(β) στο τέλος της παραγράφου (2) εντίθενται οι ακόλουθες παράγραφοι:

"(2A) Τηρουμένης της παραγράφου (2B) του Άρθρου αυτού, περίοδοι απασχολήσεως στην Κύπρο λαμβάνονται υπόψη για σκοπούς καθορισμού κατά πόσο πρόσωπο το οποίο είχε προηγουμένως εξαντλήσει το δικαίωμα του για επίδομα ανεργίας δυνάμει της νομοθεσίας της Μεγάλης Βρετανίας, της Βόρειας Ιρλανδίας ή της νήσου Μαν ή της Guernsey επανακτά το δικαίωμα του για το επίδομα αυτό."

"(2B) Οι διατάξεις του Άρθρου αυτού δεν εφαρμόζονται στην περίπτωση προσώπου που απαιτεί επίδομα ανεργίας δυνάμει της νομοθεσίας της Gueynsey και που δεν έχει καταβάλει 26 εισφορές ως μισθωτός δυνάμει της νομοθεσίας της Gueynsey."

(H) Η παράγραφος (3) του Άρθρου 15 τροποποιείται με την αντικατάσταση των λέξεων "πρόσθετον παροχή" στη δεύτερη γραμμή με τις λέξεις "πρόσθετη σύνταξη".

(θ) Το άρθρο 16 τροποποιείται ως ακολούθως:

(α) Στην παράγραφο (1) οι λέξεις "βασικού μέρους" αντικαθίστανται με τις λέξεις "βασική σύνταξη".

(β) Στην παράγραφο (2) οι λέξεις "πρόσθετον παροχήν" όπου αυτές απαντώνται αντικαθίστανται με τις λέξεις "πρόσθετη σύνταξη".

(I) Η υποπαράγραφος (γ) της παραγράφου (4) του Άρθρου 17 αντικαθίσταται ως ακολούθως:

"(γ) δεν λαμβάνονται υπόψη οι ακόλουθες παροχές οι καταβλητέες δυνάμει της νομοθεσίας της Μεγάλης Βρετανίας, της Βόρειας Ιρλανδίας ή της νήσου Man:

(L) οποιαδήποτε αύξηση παροχής καταβλητέα λόγω αναβολής της αφυπηρέτησης ή αναβολής της θεμελίωσης δικαιώματος·

(LL) οποιοδήποτε καταβλητέο επίδομα ανικανότητας·

οποιαδήποτε, όμως, από τις παροχές αυτές προστίθεται στο ποσό οποιασδήποτε παροχής καταβλητέας δυνάμει της εν λόγω νομοθεσίας σύμφωνα με την παράγραφο (2) του Άρθρου αυτού."

(Κ) Το Άρθρο 18 αντικαθίσταται ως ακολούθως:

"Όταν ένα πρόσωπο δεν ικανοποιεί ταυτόχρονα τις προϋποθέσεις για θεμελίωση δικαιώματος για σύνταξη γήρατος δυνάμει της νομοθεσίας και των δύο Μερών, το δικαίωμά του από κάθε Μέρος θα θεμελιώνεται εφόσο και αφότου ικανοποιήσει τις προϋποθέσεις που ισχύουν δυνάμει της νομοθεσίας του εν λόγω Μέρους, λαμβάνοντας υπόψη, σε κατάλληλες περιπτώσεις, τις διατάξεις του άρθρου 17 της Σύμβασης αυτής."

(Λ) Ο τίτλος του Κεφαλαίου 8 τροποποιείται με την ένθεση των ακόλουθων λέξεων μετά τις λέξεις "ΒΟΗΘΗΜΑ ΘΑΝΑΤΟΥ":

"ΔΥΝΑΜΕΙ ΤΗΣ ΝΟΜΟΘΕΣΙΑΣ ΤΗΣ JERSEY, ΤΗΣ GUERNSEY Η ΤΗΣ ΚΥΠΡΟΥ".

(Μ) (β) Το ακόλουθο νέο Άρθρο εντίθεται μετά το Άρθρο 25:

"ΑΡΘΡΟ 25Α

Για τους σκοπούς του παρόντος Κεφαλαίου, "Μέρος" σημαίνει, τη Jersey, την Guernsey ή την Κύπρο."

(Ν) Η παράγραφος (2) του Άρθρου 27 τροποποιείται με την αντικατάσταση των λέξεων "συμπληρωματική παροχή" όπου αυτές αναφέρονται στην εν λόγω παράγραφο με τις λέξεις "κοινωνικό βοήθημα".

(Ξ) Το Άρθρο 32 τροποποιείται ως ακολούθως:

(α) Διαγράφεται η λέξη "γνωστοποίησης" από την παράγραφο (1).

(β) Διαγράφονται οι παράγραφοι (3) και (4).

Αν οι πιο πάνω προτάσεις είναι αποδεκτές από την Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας, έχω την τιμή να προτείνω όπως αυτή η Διακοίνωση μαζί με την απάντηση της Εξοχότητάς σας προς τούτο, αποτελέσουν Συμφωνία μεταξύ των δύο Κυβερνήσεων μας η οποία θα τεθεί σε ισχύ από της 4ης Ιουλίου 1994.

Δράττομαι της ευκαιρίας αυτής για να επαναλάβω προς την Εξοχότητά σας την έκφραση της ιδιαίτερης εκτίμησής μου.

C.B. JENNINGS

Αναπληρωτής Υπατος Αρμοστής.

Έχω την τιμή να σας πληροφορήσω ότι οι εισηγήσεις αυτές είναι αποδεκτές από την Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας η οποία συμφωνεί όπως η Διακοίνωση σας καθώς και η απάντηση αυτή αποτελέσουν Συμφωνία μεταξύ των δύο Κυβερνήσεων μας η οποία θα τεθεί σε ισχύ από της 4ης Ιουλίου 1994.

Δράττομαι της ευκαιρίας αυτής για να επαναλάβω προς την Εξοχότητά σας την έκφραση της ιδιαίτερης εκτίμησής μου.



(Ανδρέας Μουσιούττας)

Υπουργός

Translation of No. 2

Nicosia
9 May 1994

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your communication, dated 9 May 1994, the translation of which is as follows:

[As in No. 1]

I have the honour to inform you that these proposals are acceptable to the Government of the Republic of Cyprus agrees which that your Communication together with this reply should constitute an Agreement between our two Governments which will enter into force from 4th July 1994.

I take this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

A. MOSHOUTAS



Published by HMSO and available from:

HMSO Publication Centre

(Mail, fax and telephone orders only)

PO Box 276, London, SW8 5DT

Telephone orders 0171-873 9090

General enquiries 0171-873 0011

(queuing system in operation for both numbers)

Fax orders 0171-873 8200

HMSO Bookshops

49 High Holborn, London, WC1V 6HB

(counter service only)

0171-873 0011 Fax 0171-831 1326

68-69 Bull Street, Birmingham B4 6AD

0121-236 9696 Fax 0121-236 9699

33 Wine Street, Bristol, BS1 2BQ

0117 9264306 Fax 0117 9294515

9-21 Princess Street, Manchester, M60 8AS

0161-834 7201 Fax 0161-833 0634

16 Arthur Street, Belfast, BT1 4GD

01232 238451 Fax 01232 235401

71 Lothian Road, Edinburgh, EH3 9AZ

0131-228 4181 Fax 0131-229 2734

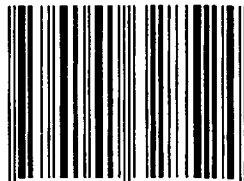
The HMSO Oriel Bookshop

The Friary, Cardiff CF1 4AA

01222 395548 Fax 01222 384347

HMSO's Accredited Agents

ISBN 0-10-132852-4



9 780101 328524